

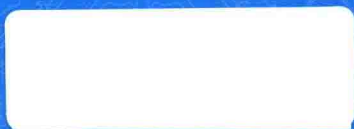
钟一表一匠

扎沙里尤斯师傅

和其他五篇故事

[法]儒勒·凡尔纳 著
朱良 王宝琼 译

插图版



凡尔纳

冒险·侦探·悬疑

系列名作

跟随凡尔纳的脚步
在已知与未知的世界中展开猎奇之旅

科幻大师鲜为人知的“非科幻”名作 | 不一样的惊险刺激，一样的精彩绝伦

北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

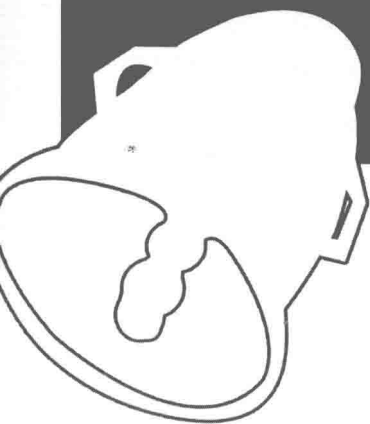
钟一表一匠

扎沙里尤斯师傅

和其它五篇故事

法 儒勒·凡尔纳 ———— 著
宋 一 良 译

插图版



北方联合出版传媒(集团)股份有限公司
万卷出版公司

© 儒勒·凡尔纳 2017

图书在版编目(CIP)数据

钟表匠扎沙里尤斯师傅和其他五篇故事 / (法) 儒勒·凡尔纳
著; 朱良, 王宝琼译. — 沈阳: 万卷出版公司, 2017.9

ISBN 978-7-5470-4563-3

I. ①钟… II. ①儒… ②朱… ③王… III. ①科学幻想小说—法国—近代 IV. ①I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第145998号

出品人: 刘一秀

出版发行: 北方联合出版传媒(集团)股份有限公司

万卷出版公司

(地址: 沈阳市和平区十一纬路25号 邮编: 110003)

印刷者: 三河市冀华印务有限公司

经销者: 全国新华书店

幅面尺寸: 145mm × 210mm

字数: 212千字

印张: 9

出版时间: 2017年9月第1版

印刷时间: 2017年9月第1次印刷

责任编辑: 张冬梅

责任校对: 金龙

版式设计: 格林文化

ISBN 978-7-5470-4563-3

定价: 40.00元

联系电话: 024-23284442

传真: 024-23284442

常年法律顾问: 李 福 版权所有 侵权必究 举报电话: 024-23284090

如有印装质量问题, 请与印刷厂联系。联系电话: 0316-3650692

前 言

早在 2003 年，当我们从资料上得知 2005 年 3 月 25 日是“科幻小说之父”儒勒·凡尔纳逝世 100 周年纪念日之时，我们决心为他做点什么。

我们的幼年伴随着他的许多读物成长的，受他的影响很深，他让我们知道除了《格林童话》《安徒生童话》中的童话世界，真实的世界里也可以开满奇异之花，只要你敢于幻想。出于对凡尔纳的热爱和对他小说的了解，我们萌生了将凡尔纳的一些经典作品——在我国译本较为稀少的法文原版小说——翻译出来的想法。

除了一些短篇小说外，凡尔纳一生中共写了 60 余部小说。他的作品可以分为两大类：一类是《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》等中国读者耳熟能详的科幻小说；另一类是法国各个出版社出版的版本上均标注着“异乎寻常的旅行”（*Les Voyages extraordinaires*）的游记历险类小说；甚至，凡尔纳还写过很少为读者所知的侦破悬疑类小说。我们的愿望，就是将他游记历险小说和侦破悬疑小说介绍给更多的读者。

这类小说尽管都是立足于现实世界，却有着丰富的人文地理、动植物、

天文气象等多方面的科学知识，语言生动，情节曲折动人；而且他笔下的正面人物都具有坚强的性格、优秀的品质和高尚的情操，有着难能可贵的正义感和克服困难的非凡勇气。总之，他的历险类小说不仅能起到普及科学知识的作用，还能寓教于乐，让读者——尤其是让孩子们体会到应该做一个爱国、有责任感、乐于助人的人。

直到2003年我们决心动手翻译时，国内出版社基本上都是再版或重译凡尔纳为人熟知的作品，新译的作品很少，有些作品虽然早期有人译过，市面上却并不多见。于是怀着弥补凡尔纳历险、侦破类小说稀缺这一遗憾的心情，我们开始了对《空中村庄》《南极的斯芬克斯》及《利沃尼惨案》等法文原著的翻译工作。

从2003年5月收到法国寄来的原版小说开始动笔翻译，到2010年10月签订出版合同为止，其间经历了漫长的7年。这期间的故事有很多，我们还应邀翻译出版了10万字的儿童读物《小蓝兔系列丛书》（5册），朱良还因为身体原因先后做了两次手术。最终我们还是完成了这几部书的翻译工作，并进行了多次译校，认真研讨，反复推敲。仅就书名的翻译，我们就做了反复的考量，并与编辑“据理力争”。

如 *Le Village aérien* 一书，有的译者将其译为《大森林》，这似乎与原文相距甚远；有的译为《飞行村》，让人看后会以为这个村庄可以在空中飞行。我们认为应该依照书的原文，即该村庄是搭建在离地几十法尺高的森林参天大树的树干间，因此将书名译为《空中村庄》。

又比如 *Face au drapeau* 一书，有的译为《迎着旗帜》，未免有些空泛；

有的译作《迎着三色旗》，但似乎也未能将这个旗帜的意义写出来。我们最终决定将它译为《面对国旗》，强调了主人公在所处的特定环境下，看到国旗后，出于爱国主义而带来的思想的转变。他由一个一心只想将自己发明的武器卖个最高价的普通人，转变为宁可将其毁掉也不让它帮助海盗攻击祖国军舰的高尚的人。总之，我们力图本着“信、达、雅”这一翻译原则，尽最大努力完成了所有的翻译工作。当然，译稿中一定会有错误及疏漏，希望得到同行及读者们的批评指正。

此外，我们要特别说明的是，凡尔纳的小说虽然成就非凡，深受世界各国读者的喜爱，但也避免不了时代的局限性。他的作品有时会流露出那个年代西方对有色人种，尤其是对黑人的歧视。这是我们在阅读中应该批判的。

回想起7年来的努力，黎明伏案、深夜伴灯的热忱，一次次出版希望的破灭带来的沮丧，不免心潮起伏、感慨万千。我们俩都不太会用电脑，所有的文字都是写在稿纸上，每次校对都要再重新抄写一遍，这也给编辑工作增加了不少难度。之前也有出版社对这套书感兴趣，但看到厚厚的钢笔手抄稿就犹豫了，我们曾一度怀疑这套凝聚了我们多年心血的译稿不能面世。这次合作很顺利，我们相信这是缘分。

在这套凡尔纳经典作品即将面世之日，我们夫妇二人要真诚地感谢出版社编辑，还有多次帮助了我们的武汉大学出版社黄朝昉、代君明等友人。

朱良、王宝琼

故事简介

《钟表匠扎沙里尤斯师傅和其他五篇故事》共收录了凡尔纳自1854年至1910年间创作的6篇短篇小说，题材多样、风格迥异。

《钟表匠扎沙里尤斯师傅》讲述了日内瓦城著名钟表匠扎沙里尤斯的故事。他做的钟表几乎全部神秘地停止了工作。这时，城里出现了一个钟表怪人，声称只要钟表匠肯把自己的女儿嫁给他，他就可以说出钟表停止的原因。在破败的城堡里找到了最后一座没有被退回钟表的扎沙里尤斯认定自己的灵魂就在这座钟表里，因而违背女儿的意愿把她许配给了钟表怪人。就在婚礼就要举行的时候，钟表显出了这样的箴言：“谁敢与上帝比肩，谁将永远下地狱。”钟表毁于一旦，与其一起魂归西天的还有钟表匠那骄傲的灵魂。

《嗖嗖——哗啦啦》是一个恐怖故事。凡尔纳在此篇中无情地鞭挞了那些唯财是命的医者，其下场可想而知。

一个风雨交加的夜晚，穷苦渔民的女儿、妻子、母亲几次上门请求特里福勒加大夫出诊，但他都拒绝了。最后，当病患的母亲称她有足够的钱支付给他时，他跟着这位母亲来到了病榻前，却发现躺到病床上的正是他自己，而他虽然掌握了科学知识，却毙命于自己手中。

《老鼠拉东一家历险记》是一篇童话故事。邪恶的基撒多尔王子要劫持老鼠拉东家漂亮的女儿拉达娜当妻子，但她已有心上人。于是阴险的巫师把他们一家全变成了牡蛎，以望抓住拉达娜。在仙女的帮助下，拉东一家历经由牡蛎变为鱼，由鱼而鼠，由鼠而鸟，由鸟而为野兽，再由野兽变为人类的过程，与基撒多尔王子和巫师斗智斗勇，终于打败了敌人，过上了幸福的生活。

在此篇童话故事中，凡尔纳热情地歌颂了纯真的爱情，其力量可以战胜任何邪恶行径。

《高音 Rē (2) 先生和低音 Mi (3) 小姐》的故事发生在瑞士。卡尔费尔玛特镇儿童唱诗班的老师在即将举行圣诞节大弥撒之前失聪了，而管风琴也出了问题。这时镇上来了个匈牙利调音师及其助手，声称不但可以修好管风琴，而且还可以在上面安置童音音栓，高音 Rē (2) 的梦魇开始了：他和唱诗班的同伴们全被装进了巨大的风箱柜里……

在此故事中，凡尔纳无情地鞭挞了重商主义种种弊端，并揭示了金元帝国初始时期的恶行。

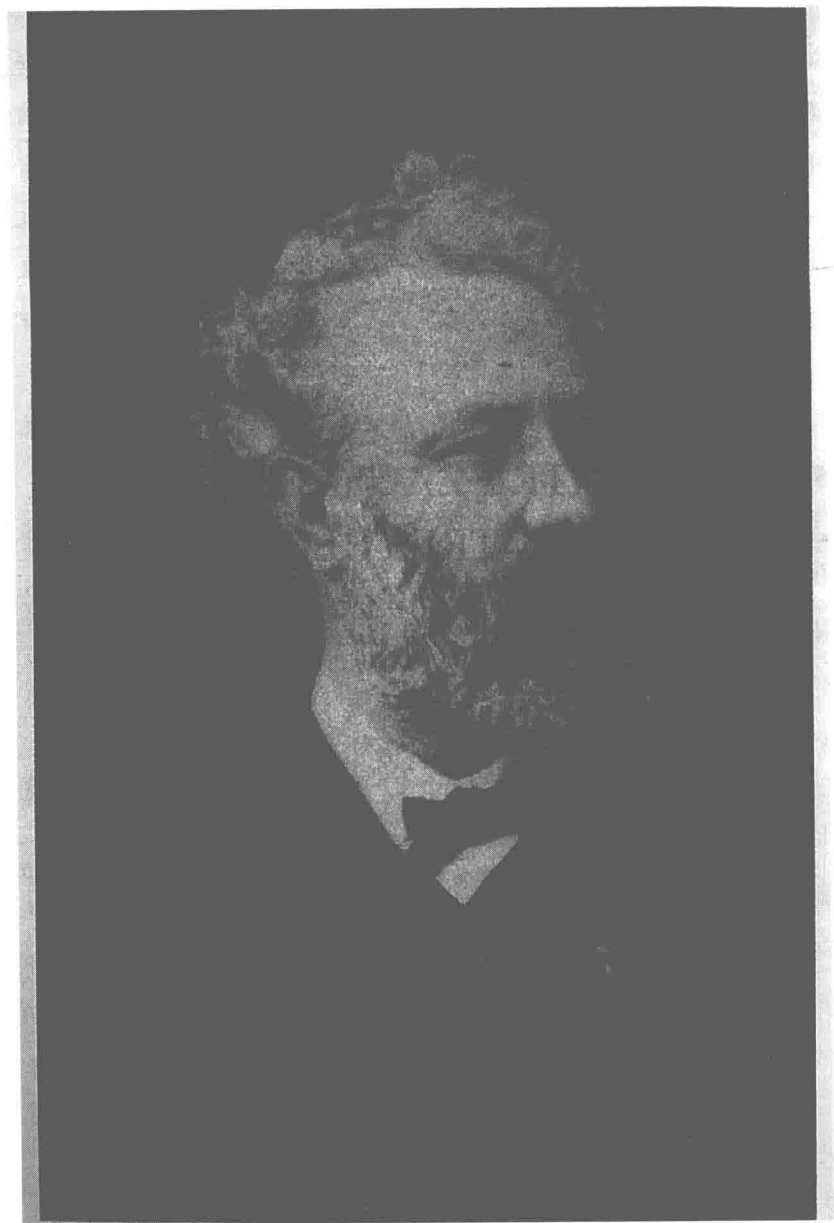
《骗子》故事发生在美国。在纽约至奥尔巴尼的“肯塔基号”汽船上，一位名叫霍普金斯的商人第十次运载两个用巨大箱子装着的货物，而船上的旅客们竞相购买他的“大型工程”股票。这位先生要在奥尔巴尼建一个“水晶广场”——全世界的工业可以举办万国博览会的地方。然而在修建过程中，他声称挖到了“巨人”化石，由此引发了关于人类起源地的大争论及各种商业上的投机活动……

《亚当》发生在“四海王国”。索弗尔扎尔托克博士、一位考古学家，

在四海王国的一个铁箱子里发现了该岛先民留下的一本笔记，由此揭开了该岛的历史：罗萨里奥的一间别墅里，八个人正在讨论人类起源的问题，突然，山崩地裂，大海湮灭了一切。有幸逃脱的11个人中最终只有9个人被一艘货轮救了起来。货轮在已然变成汪洋大海的整个地球上寻找陆地，就在被饥饿、困乏逼到绝境的时刻，他们终于找到了位于四海王国的这个小岛安身立命。但渐渐地，人类文明最终退化，小岛上的这群现代人终致绝迹。

在这个故事中，凡尔纳探讨了有关人类起源的问题，译者认为其观点有些过分科幻。

这六部小说构思奇妙、想象奇特，情节惊险刺激，是凡尔纳作品的研究者、爱好者及青少年不可或缺的读物。



儒勒·凡尔纳简介

儒勒·凡尔纳（1828—1905），全名儒勒·加布里埃尔·凡尔纳（Jules Gabriel Verne），19世纪法国著名小说家、剧作家及诗人。

凡尔纳出生于法国港口城市南特的一个中产阶级家庭，1847年依从其父亲的意愿在巴黎学习法律，之后开始创作剧本以及杂志文章。1863年起，他开始发表科学幻想冒险小说，文学创作事业取得了巨大成功。据联合国教科文组织统计，凡尔纳作品的翻译量在世界上排名第二，超过了莎士比亚。在法国，赫切特图书公司于1927年设立儒勒·凡尔纳奖，专门奖励优秀的科幻原创作品，并且法国将2005年定为凡尔纳年，以纪念他的百年忌辰。

凡尔纳一生创作了大量优秀的文学作品，其中最出名的是以科学幻想冒险小说为主的作品、总名称为《在已知和未知的世界中的奇异旅行》系列作品集。代表作为三部曲《格兰特船长的儿女》《海底两万里》《神秘岛》，以及《气球上的五星期》《地心游记》等。

他的作品对科幻文学流派有着重要的影响，被称作“现代科学幻想小说之父”。凡尔纳对科学的态度是严肃认真的，他把同时代学者所取得的科学成就和发明创造加以淋漓尽致地发挥，把自己的想象建立在科学的基础上，而在幻想的规模特别是在语言的科学性上大大超过了前人。同时，

他文笔流畅、叙述轻快。作品里充满曲折、复杂而有趣的故事，情节惊险、充满奇特的偶合，人物生动形象，再衬以非凡的大自然奇景，融知识性、趣味性、创造性于一体，而并非枯燥的科学图解，被称为“科学家中的文学家，文学家中的科学家”。他根据科学发展的规律与必然趋势做出了种种在当时是奇妙无比的构想，而这些构想到了20世纪几乎全都成为了现实。因此，可以说，他的科学幻想就是科学的预言，难怪法国院士利奥泰说：“现代科技只不过是凡尔纳的预言付诸实践的过程。”

他的作品不仅具有独特的艺术魅力，也对现实生活产生了深远的影响，他在小说中塑造的科学勇士与先驱者的形象影响着一代又一代后来者。许多科学家都坦言自己是受到了凡尔纳的启迪才走上科学探索之路的。

虽然凡尔纳因其科幻小说中广泛的科学知识、奇特、丰富的想象力而闻名于世，实际上他的创作才能远不止于此。他一生创作了66部长篇小说和短篇小说集、28部剧本，一册《法国地理》和一部六卷本的《伟大的旅行家和伟大的旅行史》。涵盖的题材除了科学幻想冒险小说之外，还有历史冒险故事、游记、诗歌、歌词、散文、侦探悬疑小说以及地理类、历史类纪实作品。内容涵盖天文、地理、动植物、物理、化学等各种知识，以及音乐、美术、人文、经济、商业等诸多领域。可以说他真正是融合了科学与文学的艺术大师。

目 录

CONTENTS

001 出版前言

001 | 丢了魂的钟表匠

060 | 嗖嗖——哗啦啦

074 | 拉东一家历险记

131 | 高音 R ē (2̣) 先生和低音 Mi (3̣) 小姐

176 | 骗子

220 | 亚当

丢了魂的钟表匠

一、日内瓦的传统

冬夜

日内瓦城位于日内瓦湖的西端。罗纳河在日内瓦湖水流出的地方穿过，把该城分为两个不同的区，而罗纳河在市中心处被河中间的一个小岛分开了叉。这种地形上的特点常会在大型工业或商业中心出现。首批当地人大概是被这条快速流淌的长河给他们提供的运输便利所吸引而在此定居的。这些河水各自流淌着，按老话儿讲，有了罗纳河，人们便有了水流快速流淌着的河道。

在这个岛上尚未出现盖得规规矩矩的新建筑物、像艘荷兰样式的圆头帆船在河中央抛了锚的时候，这地方就有了一堆堆、一些摞在另一些上面的、令人赞叹的房屋了。它们给人一种充满魅力、杂乱无章的感觉。

小岛的面积不大，迫使一些房屋被盖在乱七八糟地打入这令人生畏的罗纳河水之中的基柱之上。日久天长，这些很粗的、做基柱用的方木全被河水腐蚀、变黑了，像些巨大的蟹爪，有时会产生令人惊讶的效果：一些在这些历经百年的基柱之间铺展开的像蜘蛛网一样的黄色渔网，在昏暗中飘动着，很像老橡木的枯叶，而河水猛烈地冲进这阴森森的“树林”之中，发出了阵阵令人忧伤的呻吟之声。

有这样一座立于水面之上的房屋，由于其破破烂烂的风格而格外引人注目。这是老钟表匠扎沙里尤斯师傅、他的女儿热朗德、他的学徒工欧拜尔·蒂恩，以及他的年老女佣朔拉斯蒂格所住的房子。

除了这位扎沙里尤斯师傅，到哪儿才能找到像他这样的人啊！他的年龄无人知晓：自从他那又瘦又小的脑袋在他的双肩上来回摆动的时候，日内瓦城中年龄较大的老人们就没有一个人谈起过他的年龄；自从人们第一次见到他走在城里的街道上，任由长长的白发随风飘动时，也没有人谈起过他的年龄。这个人是个活死人。他走路的样子就像钟表里的钟摆一样左右摇摆着，他的脸干巴巴的，脸色好像列奥纳多·达·芬奇^①的油画涂上了一层冷色调一般变黑了，如同死人。

他的女儿热朗德住在这座老房子里最漂亮的一间房子里。通过房间中一扇看上去令人愉悦的窗户，她忧伤的目光会停留在白雪皑皑的汝拉山顶上。老头儿的卧室兼工作间像个地窖似的，几乎与河面齐平，屋内的地板甚至就铺在桩基之上。自一段无法追忆的时间以来，扎沙里尤斯

① 意大利文艺复兴时期杰出的画家、雕塑家。

师傅只有在吃饭的时候，以及去调试城里各类钟表的时候才从他的房间里出来。其余时间，他一直待在他的工作台旁，那里堆满了大都由他发明出来的修表工具。

因为他心灵手巧、他的作品在法国、德国享有盛誉，所以，日内瓦城技艺高超的工匠们公认他技艺超群。而且，他们总是骄傲地感叹这座钟表城市享有多大的荣誉啊，同时也会说：“发明了钟表擒纵机构的光荣应该属于他！”

实际上，不久以后，扎沙里尤斯的工作让世人明白：他的这一发明是制表业真正的诞生之日。

好了！经过长时间以及令人赞叹的工作之后，扎沙里尤斯轻轻地把工具放回原位，把他刚刚调好的精密零件用薄薄的玻璃罩罩住，让钟表的主动轮停下来。然后，把陋室中央的探视孔抬高一点儿，弯着腰往外看，一看就是好几个小时。他看到罗纳河河水在眼下哗啦、哗啦地快速流淌而过，这时，他陶醉于河上泛起的雾气之中了。

一个冬日的夜晚，老朔拉斯蒂格往桌上端晚餐菜肴。按照古老的习俗，菜肴是她和年轻的工人一起做的。菜虽然是精心准备的，可当她把菜盛进一个漂亮的青花瓷碗给他端到桌上时，扎沙里尤斯师傅却一口也没吃。他勉强地回答了几句热朗德温柔的话语，父亲的沉默寡言让她十分担心。就像他没再留意河水发出的轰响声一样，他的耳朵根本没有听到朔拉斯蒂格的唠叨。这顿安静的晚饭过后，老钟表匠既没有拥抱女儿，也没有向其他人说上一句平常所说的“晚安”便离开了饭桌。他消失在直通其房间的狭窄小门里。在他沉重的脚步下，楼梯发出了一阵奇特的呻吟声。

热朗德、朔拉斯蒂格、欧拜尔又待了一会儿，一句话也没说。这天晚上，

天色昏暗，密布于阿尔卑斯山上的云沿着山沉重地移动着，有化作雨的危险。瑞士冬季严酷的天气往往会让人感到压抑、糊里糊涂的，午夜的风在周围刮着，夹带着可怕的呼啸声。

“您知道，亲爱的小姐，”朔拉斯蒂格终于说道，“我们的主人独自一人待在他的房间里，我明白他不饿，他把话闷在肚子里，只有精灵鬼怪才能从他的肚子里掏出一句话！”

“我父亲有几个不想对别人说的忧伤理由，我猜不出究竟是什么原因。”热朗德回答说，“不过，一种痛苦不安刻在他的脸上。”

“小姐，您的心里可别藏这么多的悲伤，您知道扎沙里尤斯师傅的习惯，谁能从他的脸上看出他心里有什么不想对别人说的心事呢？他大概有点烦心事，但到了明天，他就再也想不起来了，而这的确会引起他女儿的担心且让她深感内疚！”

欧拜尔是以这样的方式讲出这一番话的：他说话的时候眼睛紧紧盯着热朗德那双漂亮的眼睛。欧拜尔是扎沙里尤斯师傅雇佣的唯一一名工人。当师傅的很是认可这位年轻人的工作热情，因为他很赏识这位年轻人的聪明、持重、心地善良。欧拜尔对热朗德有爱慕之心，他暗下决心，要为自己心爱的人奉献一切。

热朗德十八岁，圆圆的脸庞让人联想起布列塔尼^①老城街角上信徒们出于崇拜而悬挂着的圣母像，她的眼睛流露出一种特别纯朴的神情。人们以一位诗人实现梦想时所表现出的欢愉心情爱着她。她的衣服不太鲜

① 法国一地名。